



NAT NI KAJI DWI HPE

Hpai Ai Lam

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 32

NAT NI KAJI DWI HPE HPAI AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Sau Wan (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nat ni kaji dwi hpe hpai ai lam
(The old man carried by spirits) with English translation.

MPEG/X-WAV/XML. KK1-0447 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598895bac4097>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-440-9

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NAT NI KAJI DWI HPE

HPAI AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Nat ni kaji dwi hpe hpai ai lam” re.

Moi shawng de mare langai mi hta Kashu num kasha hte Kaji Dwi ni nga ma ai da.

Lani mi hta shanhte mare hte grai tsan ai shara de nga ai jinghku ni hpang de shan ji dwi yan sa jahkrum sa ma ai da.

Jinghku jahkrum sa ngut nna wa ai shaloi, mare de bai du na matu bum ni hkaraw ni hpe lai ra ai da.



Grai hkawm ba ai majaw hkring sa la ra ai hkrun lam re ai da.

Jan du mat nna she,

shan ji dwi yan gaw lam kaw yup ra mat ai da.

Kaji dwi gaw kashu hpe myi jahpawt jau jau rawt nna, si shat ni shadu
na matu htet da ai da.



Hpang jahpawt du ai shaloi gaw, kaji dwi gaw kashu hpe shat rawt shadu na matu jasu sai da.

Shat ni yawng shadu ngut ai shaloi gaw kashu gaw kaji dwi hpe shat rawt sha na matu shaga ai da.

“Aji, shat ni yawng shadu jin sai. Shat sha saga,” ngu yang she,

kaji dwi gaw “Nang shawng sha u. Ngut yang she sha na,” ngu tsun ai da.

Kashu gaw shi hkrai sha sai da.



Sha ngut nna kaji dwi hpe kalang bai shat sha na matu tsun yang

kaji dwi gaw “N kam sha shi ai. Nang sha ngut yang, dai rai ni, di ni, ban, hka wan ni baw sanu. Bai hkawm wa saga,” ngu nna tsun ai da.

Kashu mung di, ban, hka wan ni yawng hpe baw ngut ai hte kaji dwi hpe tsun ai da.

“Aji rai ni yawng baw ngut sai.”

Dai hku tsun yang kaji dwi wa gaw “Rai ni yawng bang ngut yang, aji na myi man kaw na nba sa hpaw yu rit,” ngu tsun dat yang she,

Kashu mung kaji dwi na ga madat nna myi man kaw magap tawn ai nba hpe hpaw dat ai da.



Hpaw dat ai shaloi gaw kaji dwi gaw myi ni n nga mat sai da.

Myi ni akrawk hkang ai sha n-ga nna, kaji dwi gaw si taw ai da.

Kaja nga yang kaji dwi gaw si tim, kashu hpe tsang nna shaga taw ai she re da.

Shing rai nna, dai kaji dwi gaw kashu hpe htet ai da.

“E, shu e, hpang de kachyi pyi hkum gayin yu yaw.”



“Kadai shaga tim hkum gayin yu. Nta de du hkra ding dung rai na wa u,” ngu htet yang she,

kashu mung kaji dwi na ga madat nna kachyi mi mung n gayin ai sha lit hpe gun rai nna nta de wa sai da.

Dai hku wa rai yang shi h pang de masha sumpum mi garu kachyi nga nna hkan nang ai nsen ni hpe na ai da.

Rai tim, shi gaw n gayin yu ai da.

Dai hku n gayin yu na wa ai shaloi, mare de du na ni wa sai da.

Shi mung mare de du shang wa nna nta shawng kaw du ai hte, shi gaw nau garu ai, hpa ni wa shaga garu ma ai kun ngu nna h pang de gayin yu dat ai da.



Shaloi kaji dwi na mang hpe hpai ai nat ni gaw

kaji dwi hpe kabai jahkrat nna yawng hprawng wa mat ma ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

